

"L'herbe verte". Le texte de Marc 6:39

BGT kai. evpe,taxen avvtoi/j avnakli/nai pa,ntaj sumpo,sia sumpo,sia evpi. tw/| clwrw/| co,rtw|
 VUL et praecipit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride faenum
 TOB Et il leur commanda d'installer tout le monde par groupes sur l'herbe verte.
 FBJ Alors il leur ordonna de les faire tous s'étendre par groupes de convives sur l'herbe verte.
 Luther Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten bei Tischen voll auf das grüne Gras.

+ les "rétraversions" du N.T. en hébreu ^a :

וַיֹּצְא אֶתְכֶם לִשְׁבָת כָּלָם חֲבָרָה חֲבָרָה לְבַד # עַל־דְּרֵק־הַדְּשָׁא : DLZ Delitzsch
 [# cf. Ex 12₃₇?] Van Cangh-Toumpsin : וַיֹּצְא אֶתְכֶם לִהְרַבֵּין # כָּלָם מִשְׁתָּאוֹת עַל וַיַּרְקֵד דְּשָׁא :
 [# cf. Ps 22₂, Ez 34₁₅] : הַוָּא צֹוָה עַלְיָהֶם לְהַשִּׁיב אֶת כָּלָם חֲבָרָה חֲבָרָה עַל הַדְּשָׁא הַיּוֹרֵךְ : Atzmanon
 : וַיֹּצְא אֶתְכֶם בַּיּוֹשְׁבּוּם כָּלָם חֲבָל בְּנָאוֹת דְּשָׁא : HNT Ginzburg-Salkinson

Enquête : En Mc 6₃₉ une expression inattendue et assez pittoresque précise que Jésus invite la foule à s'étendre "sur l'herbe verte". Ce détail, propre à Marc (voir p. 9), est exprimé par 2 mots grecs assez courants dans la Bible grecque (AT et NT) : clwroj (chlōros 19x) et co,rtwj (chortos 60x), mais rarement associés (8x), surtout sous la forme d'un nom avec un adjectif épithète (4x, mais dont 3x sur 4 dans l'ordre inverse de celui de Marc ; voir p. 4). Cette expression ne suscite généralement, dans les traductions françaises de la Bible, (en note ou glose marginale), aucun commentaire ou la banale déduction que c'était donc au printemps (Bible Osty, Bible de la Pléiade Nouveau Testament et la Bible d'étude Semeur 2000, par exemple). Une petite exception : la TOB (édition 1972, p. 149 note v) suggère d'y voir une évocation du psaume 22_{1 et 5}.

Mais entre les versets 1 et 5 du psaume 22, il y a le verset 2 où il est question "d'herbes vertes" ou de "frais herbages", désignés dans la LXX eivj to,pon clo,hj (eis topon chloēs), c'est-à-dire aucun des deux mots de Mc 6₃₉.^b

Les spécialistes de l'hébreu pensent d'emblée à des expressions contenant le mot דְּשָׁא (dèshè), associé au mot נָוָה (nawèh) dans le célèbre Psaume 22₂ (voir p. 2) et un peu au mot יָרֵא (yérèq cf. 2R 19₂₆ ; voir p. 3). Et tous les commentateurs y voient une référence au thème du "bon pasteur" (ou "berger") : Ps 22_{1sq}, Ez 34₁₁₋₁₆, mais aussi Ps 77_{52sq}, 79₂, etc. ; et avec en filigrane les figures de Moïse (Nb 27₁₅₋₁₇), de David (Ez 34₂₃, 37₂₇), etc.

Il faut aussi, bien sûr, lire ce verset dans son contexte^c, c'est-à-dire le 1^{er} récit de multiplication des pains chez Marc, avec les textes plus ou moins parallèles en Mt 14₁₃₋₂₁, Lc 9₁₀₋₁₇, Jn 6₁₋₁₅ (1^{ère} multiplication), Mt 15₃₂₋₃₉, Mc 8₁₋₁₀ (2^{de} multiplication). Ce contexte fait immanquablement penser au thème de la nourriture du peuple au désert, du pain tombé du ciel, donné à satiété, etc. cf. Ex 16₁₋₁₇, De 8₃, Ps 77₂₄₋₂₅, etc. ; et avec en filigrane la figure d'Elisée (2R 4₄₂₋₄₃).^d Voir page 2 (et 10). Comment, par ailleurs, ne pas faire le rapprochement avec les récits de la Cène (Mc 14₂₂, Mt 26₂₆, Lc 22₁₉, 1Co 11₂₃₋₂₄) ? Voir page 10.

Enfin, et peut-être surtout, le contexte^b est un ensemble de périodes (de 6₃₀ à 8₂₆), que l'évangile de Marc a stylistiquement regroupées en un ensemble souvent appelé "la section des pains" : le(s) pain(s) y est comme un "fil rouge" jalonnant (6₃₇, 6₅₂, 7₁₈₋₂₁, 7₂₇₋₂₉, 8_{1sq}, 8₁₁₋₁₃, 8₁₄₋₂₁, 8₂₅₋₂₆) la lente et difficile compréhension du "signe" par les disciples. (Voir p. 10).

^a Franz DELITZSCH *Sifrei ha-berit ha-hadashah*, (Berlin 1877, 1890, 1923). – J.M. VAN CANGH et A. TOUMPSIN, *L'Évangile de Marc. Un original hébreu ?* (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 4], 2005). – Joseph ATZMON et div. *The Hebrew New Testament*, (Jerusalem, United Bible Societies 1976) et *The Hebrew New Testamen? Revision of the H.N.T.* (Jerusalem, The Bible Society in Israel, 1995), cité depuis Agnès TICHIT, *L'Évangile de Marc en Hébreu. Étude de la langue et enjeux théologiques des traductions de Franz Delitzsch (1877) et de Joseph Atzman (1976)*, (Bruxelles, Safran [Langues et cultures anciennes 20], 2012) – C.D. GINSBURG, *Nouveau Testament traduit du grec en hébreu par Isaac Salkinson*, (Vienne 1991 et The Society for Distributing Hebrew Scriptures, Edgware England 1993).

^b Voir à ce propos l'analyse des mots דְּשָׁא (dèshè), נָוָה (nawèh), e clo,h (chloē) à la page 5 avec les citations de la page 7. gile de Marc, citons le dossier de Camille FOCANT *Marc : cinq clés de lecture*, (Cahiers Évangile n° 181, septembre 2017, Cerf, Paris) qui peut aider à situer diverses questions dans le contexte de cet évangile.

^c Difficile de ne pas y associer aussi la figure d'Elie à Sarepta (1R 17: 8-16).

Évocations A.T. habituelles et incontournables :

- Psaume 23 (22)

בְּנֹאֹת דְּשָׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מִנְחֹות יִנְהַלְנִי : WTT Psaume 23:2

LXT Ps 22:2 evij to,pon clo,hj evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreye,n me

VUL Ps 22:2 in loco pascuae ibi: me conlocavit super aquam refectionis educavit me

TOB Ps 23:2 Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ Ps 23:2 Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

L45 Ps 23:2 Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser.

- Ezechiel 34 (surtout versets 11-16)

בְּמֶרְעָה־טוֹב אָרֶעוּ אֶתְכֶם וּבְהַרְיִי מִרְוָס־יִשְׂרָאֵל יְהִי נֹהָב שֵׁם תְּרֵבֶצְנָה בְּנוֹה טֹוב וּמֶרְעָה שְׁמַן תְּרֵעָנָה אֶל־דָּרִי יִשְׂרָאֵל : WTT Ezechiel 34:14

LXT Ez 34:14 evn nomh/| avgagh/| boskh,sw auvtou,j kai. evn tw/| o;rei tw/| u`yhlw/| Israhl e;sontai ai` ma,ndrai auvtw/n evkei/ koimhqh,sontai

kai. evkei/ avnapau,sontai evn trufh/| avgagh/| kai. evn nomh/| pi.oni boskhqh,sontai evpi. tw/n ovre,wn Israhl

VUL Ez 34:14 in pascuis uberrimis pascam eas et in montibus excelsis Israhel erunt pascuae eorum

ibi requiescent in herbis virentibus et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israhel

TOB Eze34:14 Je le ferai paître dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.

C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël.

FBJ Ez 34:14 Dans un bon pâturage je les ferai paître, et sur les plus hautes montagnes d'Israël sera leur pacage.

C'est là qu'elles se reposeront dans un bon pacage; elles brouteront de gras pâturages sur les montagnes d'Israël.

L45 Ez 34:14 Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen;

daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

 mais aussi, dans un contexte plus large :

וַיַּרְאֻוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אֶחָיו מִنْ הָוָא כִּי לֹא יְדַעַו מַה־הָוָא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֱלֹהִים הָוָא חֲלַחְמָא אֲשֶׁר נָתַן יְהֹוָה לְכֶם לְאַכְלָה : WTT Exode 16:15

BGT Ex 16:15 ivdo,ntej de. auvto. oī` uī`oi. Israhl ei=pan e[teroj tw/| e`te,rw| ti, evstn tou/to ouv ga.r h;deisan ti, h=n ei=pen de. Mwush/j pro.j auvtou,j ou-toj o` a;rtoj o]n e;dwken ku,rioj u`mi/n fagei/n

FBJ Ex 16:15 Lorsque les Israélites virent cela, ils se dirent l'un à l'autre : " Qu'est-ce cela ? " car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit : " Cela, c'est le pain que Yahvé vous a donné à manger.

וְאִישׁ בָּא מִבְּעֵל שְׁלַשָּׁה וַיָּבֹא לְאַישׁ הָאֱלֹהִים לְחַמְּ בְּכּוּרִים עֲשָׂרִים־לְחַמְּ שָׂעִירִים וּכְרָמֵל בְּצָקְלָנוּ וַיֹּאמֶר תֵּן לְעַם וַיַּאֲכִלוּ 4:43 וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מָה אַתָּן זֶה לִפְנֵי מַהְהָ אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לְעַם וַיַּאֲכִלוּ : WTT 2 Rois 4:42

BGT 2R 4:42 ¶ kai. avnh.r dih/lqen evk Baiqsarisa kai. h;negken pro.j to.n a;nqrwpou tou/ qeou/

prwtogenhma,twn ei;kosi a;rtoj kriqi,nouj kai. pala,qaj kai. ei=pen do,te tw/| law/| kai. evsqie,twsan

4:43 kai. ei=pen o` leitourgo.j auvtou/ ti, dw/ tou/to evnw,pion e`kato.n avndrw/n

kai. ei=pen do.j tw/| law/| kai. evsqie,twsan o[ti ta,de le,gei ku,rioj fa,gontai kai. katalei,yousin

FBJ 2 R4:42 ¶ Un homme vint de Baal-Shalisha et apporta à l'homme de Dieu

du pain de prémices, vingt pains d'orge et du grain frais dans son épé. Celui-ci ordonna : "Offre aux gens et qu'ils mangent",

4:43 mais son serviteur répondit : "Comment servirai-je cela à cent personnes ?"

Il reprit : "Offre aux gens et qu'ils mangent, car ainsi a parlé Yahvé : On mangera et on en aura de reste."

Mots hébreux ^a correspondant au grec **co,rtoj (chortos)**

עָשֵׂב	(ésèv)	21	Ge 1 ₁₁ ; 1 ₁₂ ; 1 ₂₉ ; 1₃₀ ; 2₅ ; 3 ₁₈ ; 9 ₃ ; De 32 ₂ ; 2R 19₂₆ ; Ps 71 ₁₆ ; 91 ₈ ; 101 ₅ ; 101 ₁₂ ; 104 ₃₅ ; 105 ₂₀ ; Is 37₂₇ ; Jr 14 ₆ ; Am 7 ₂ ; Da 4 ₁₂ ;
חֲצִיר	(haçîr)	14	Ps 36₂ ; 102 ₁₅ ; 103 ₁₄ ; 128 ₆ : 146₈ ; Jb 40 ₁₅ ; Is 15₆ ; 40 ₆₋₇ ; 44 ₄ ; 51 ₁₂ ;
קַשׁ יָבֵשׁ	(qash yavésh)	2 ?	Jb 13 ₂₅ ; [41 ₂₀ ?]
דְּשֵׁא	(dèshè)	1	Is 15 ₆ ;
צִיכַּזְחָדָה	(çîç ha-sadéh)	1	Is 40 ₆ ;
עַמִּיר	(amîr)	1	Jr 9 ₂₁ ;
שָׁמִיר ?	(shamîr)	1	Is 32 ₁₃ ;
He = Ø		4	Si 40 ₁₆ ; Is 10 ₁₇ ; Ps 146_{8d} (cf 103 ₁₄) ; Odes 2 ₂ ;

Mots hébreux ^a correspondant au grec **clw,roj (chlôros)**

יְרָק	(yèrèq)	4	Ge 1₃₀ ; Ex 10₁₅ ; Nb 22 ₄ ; Is 15₆ ;
יְרָק	(yaréq)	2 ?	2R 19₂₆ ; [Is 37 ₂₇ ?];
יְרוֹק	(yarōq)	1	Jb 39 ₈ † (hapax)
לָחֶם	(lah)	3	Ge 30 ₃₇ ; Ez 17 ₂₄ ; 21 ₃ ;
דְּשֵׁא	(dèshè)	1	Pr 27₂₅ ;
שִׁיחָה	(sîah)	1	Ge 2₅ ;
עָשֵׂב	(ésèv)	1	De 26₂₂ ;
עֲרוֹתָה	(arôt)	1	Is 19 ₇ ;
? (?)		1	Ge 30 ₃₇ ;
He = Ø		1	Is 27 ₁₁ ;

6

Enquête, suite : L'herbe verte ne serait donc qu'un banal détail puisque les 2 mots grecs de Mc 6₃₉ (clwroj / chlôros + co,rtoj / chortos) sont différents de ceux de Ps 22₂ dans la LXX (to,poj / **topos** + clo,h / **chloë**). D'ailleurs, comme l'écrit Gilles Dorival, le psaume 22 "est absent du Nouveau Testament, mais il y a peut-être un écho des versets 2-3 dans Ap 7₁₇."^b

Pourtant, si l'on admet ...

1. ... qu'avant d'être, nommée "guezèra chava"^c, dans la liste des 13 règles d'interprétation de rabbi Yishmaël, la comparaison intertextuelle (ou "analogie sémantique") était déjà d'usage chez les scribes et les rabbis aussi bien dans la Palestine romaine qu'en diaspora, ...
2. ... que ceux-ci étaient souvent polyglottes (hébreu, araméen, grec) dans leur prière et leur enseignement ...

... Alors, même **le verset 2 du Ps 22** peut colorer la signification de cette expression dans le récit de la 1^{ère} multiplication des pains. Il suffit de repérer que ces 4 mots grecs et leurs correspondants hébreux (**נָאָתָה** / nawèh + **אָשָׁה** / dèshè + tous les autres) se ressemblent parfois beaucoup, autant phonétiquement que sémantiquement (ex. : chloë et chlôros ; voir p. 3 ci-dessus et p. 5), et d'écouter **les harmoniques** qu'éveillent, en grec ou en hébreu, ces mots qui peuvent si facilement s'associer, se croiser ou même s'invertir et créer de telles harmoniques sur ...

le thème Fragilité-Satiété (cf. 2R 19₂₆, Jb 38₂₇, Pr 27₂₅, Ps 36₂, 89₅, Jl 2₂₂, Si 40₂₂, 43₂₁),

le thème Vie-Mort-Résurrection ? (cf. Ge 2₅, Ex 10₁₅, 2S 23₄, **Ps 37₂**, Is 15₆) ,

le thème Action de Dieu des origines à la fin des temps ? (cf. Ge 1₃₀, 9₃, Ps 103₁₄, 146₈, Ap 8₇, 9₄) ...

^a Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 9).

^b Note introductory au psaume 22 (23 TM) in *La Bible d'Alexandrie LXX, tome 20 Les Psaumes I (1-40)*, (Cerf, Paris 2021), page362.

^c cf. M.A. OUAKNIN *Le livre brûlé. Philosophie du Talmud* (Ed. Seuil, Lieu Commun, Points Sagesses Sa22, 1986/1993) p. 144 sq.

Versets avec à la fois les mots **co,rtoj** (chōrtos) et **clw,roj** (chlōros) [AT et NT]

clwroj co,rtoj	chlōros chōrtos (apposés)	1	Mc 6₃₉ ;
co,rtoj clwroj	chōrtos chlōros (apposés)	3	Ge 1₃₀ ; Is 15:6; Ap 8₇ ;
clwroj AEAE co,rtoj	chlōros // à chōrtos	2	Ge 2₅ ; Pr 27₂₅ ;
co,rtoj AEAE clwroj	chōrtos // à chlōros	2	2R 19₂₆ ; Ap 9₄ ;

וְלֹכֶל-חַיָּת הָאָרֶץ וְלֹכֶל-עוֹף הַשְׁמִינִים וְלֹכֶל רֹומֶשׁ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּוּ נֶפֶשׁ חַיה אֶת-כָּל-יַיְקָעַק עַשְׁבָּ לְאַכְלָה וַיַּהַיּוּ :

BGT **Ge 1:30** kai. pa/si toi/j qhri,oj th/j gh/j kai. pa/si toi/j peteinoi/j tou/ ouvrano/ kai. panti. e`rpewt/w| tw/| e[rponti evpi. th/j gh/j o] e;cei evn e`autw/w| yuch.n zwh/j pa,nta **co,rton clwro.n** eivj brw/sin kai. evge,neto ou[twj]

TOB **Ge 1:30** À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute **herbe mûrissante**.» Il en fut ainsi.

FBJ **Ge 1:30** À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute **la verdure des plantes** et il en fut ainsi.

כִּי-מֵי נִמְרִים מִשְׁמֹות יְהִי כִּי-יַבְשֵׁנְתָּא יַיְקָעַק לֹא חַיה :

BGT **Is 15:6** to. u[dwr th/j Nemrim e;rhmon e;stai kai. o` **co,rtoj** avth/j evklei,yei **co,rtoj ga.r clwro.j** ouvk e;stai

TOB **Is 15:6** Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. **L'herbe** a séché, elle ne pousse plus, il n'y a plus de **verdure**.

FBJ **Is 15:6** Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : **l'herbe** est desséchée, **le gazon** a péri, plus de **verdure**.

BGT **Apocalypse 8:7 ¶** Kai. o` prw/toj evsa,lpisen\ kai. evge,neto ca,laza kai. pu/r memigme,na evn ai[mati kai. evblh,qh eivj th.n gh/n(kai. to. tri,ton th/j gh/j kateka,h kai. to. tri,ton tw/n de,ndrwn kateka,h kai. pa/j **co,rtoj clwro.j** kateka,hÅ

TOB **Ap 8:7 ¶** Le premier fit sonner sa trompette: grêle et feu mêlés de sang tombèrent sur la terre ; le tiers de la terre flamba, le tiers des arbres flamba, et toute **végétation verdoyante** flamba.

FBJ **Ap 8:7 ¶** Et le premier sonna... Il y eut alors de la grêle et du feu mêlés de sang qui furent jetés sur la terre : e t le tiers de la terre fut consumé, et le tiers des arbres fut consumé, et toute **herbe verte** fut consumée.

וְכֹל שִׁיחָה תְּרֻם יְהִי בָּאָרֶץ וְכֹל-עַשְׁבָּה תְּשִׁירָה טְרַם יַצְמַח כִּי לֹא חַמְطֵר יְהִי הַדָּבָר אֶל-הָאָרֶץ וְאֶרֶם אָין לְעַבְדָּה אֲתִיהָאָרֶם :

BGT **Ge 2:5** kai. pa/n **clwro.n** avgrou/ pro. tou/ gene,sqai evpi. th/j gh/j kai. pa,nta **co,rton** avgrou/ pro. tou/ avnatei/lai ouv ga.r e;brenx o` qeo.j evpi. th.n gh/n kai. a;nqrwpoj ouvk h=n evrga,zesqai th.n gh/n

TOB **Ge 2:5** il n'y avait encore sur la terre aucun **arbuste** des champs, et aucune **herbe** des champs n'avait encore germé, car le SEIGNEUR Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol;

FBJ **Ge 2:5** il n'y avait encore aucun **arbuste** des champs sur la terre et aucune **herbe** des champs n'avait encore poussé, car Yahvé Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.

גָּלָה חַצֵּיר וּנְרָא אֶת-שְׂאָרָה וְנָאָסָפוּ עַשְׁבּוֹת הַרִּים :

BGT **Pr 27:25** evpimelou/ tw/n evn tw/| pedi,w| **clwrw/n** kai. kerei/j po,an kai. su,nage **co,rton** ovrei

TOB **Pr 27:25** **L'herbe** enlevée, **le regain** paru et **le foin** des montagnes ramassé, Voir ci-dessous, p. 5 note c

FBJ **Pr 27:25** Une fois **l'herbe** enlevée, **le regain** apparu, ramassé **le foin** des montagnes,

וַיֵּשֶׁבּוּ קָצְרִיּוֹת חַתּוֹן וַיַּבְשָׁנָה :

BGT **2R 19:26** kai. o` evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan evge,nonto **co,rtoj** avgrou/ h/**clwra**, **bota,nh clo,h dwma,twn** kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj

TOB **2R 19:26** Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus;

ils sont comme **l'herbe** des champs et la **verdure** du **gazon**, comme les **plantes** qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ **2R 19:26** Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus,

furent comme **plantes** des champs, **verdure** du **gazon**, **herbes** des toits et guérets " sous le vent d'orient.

" Voir ci-dessous, p.6 note b

Apocalypse 9:4 kai. evrre,qh auvtai/j i[na mh. avdikh,sousin to.n **co,rton** th/j gh/j ouvde. pa/n **clwro.n** ouvde. pa/n de,ndron(evi mh. tou.j avnqrw,pouj oi[tinej ouvk e;cousi th.n sfragida tou/ qeou/ evpi. tw/n metw,pwnÅ

TOB **Ap 9:4** Il leur fut défendu de faire aucun tort à **l'herbe** de la terre, à rien de **ce qui verdoie**, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui ne portent pas sur le front le sceau de Dieu.

FBJ **Ap 9:4** On leur dit d'épargner **les prairies**, toute **verdure** et tout arbre,

Mots grecs ^a correspondant à l'hébreu נְשֵׁה (dèshè)

bota,nh	(botanē)	5	Ge 1 ₁₁ ; 1 ₁₂ ; 2R 19₂₆ ; Is 66 ₁₄ ; Jr 14 ₅ ;
clo,h ^b	(chloē)	4	2S 23 ₄ ; Jb 38 ₂₇ ; Ps 22₂ ; 36₂ ;
clwroj ^c	(chlōros)	1	Pr 27 ₂₅ ;
co,rtoj	(chortos)	1	Is 15₆ ;
a;grwstij	(agrōstis)	1	De 32 ₂ ;
si/toj ?	(sitos)	1	Jb 6 ₅ ?
Grec = Ø		1	Is 37₂₇ ? ;
verbe נְשֵׁה = blasta,nw	(dèshè = blastanō)	2	JI 2₂₂ (qal) ; Ge 1 ₁₁ (hifil) ;

Mots grecs ^a correspondant à l'hébreu נָוֶה (nawèh) ou נָוָה (nawah)

nomh,	(nomē)	10	Pr 24 ₁₅ ; Jr 10 ₂₅ ; 23 _{3,10} ; 50 _{7,19,45} ; Ez 25 ₅ ; Am 1 ₂ ; So 2 ₆ ;
to,poj	(topos)	5	Ps 22₂ ; 78₇ ; Jr 25 ₃₀ ; 49 ₁₉ ; 50 ₄₄ ;
w`rai/oj	(hōraios)	4	Ps 64 ₁₃ ; La 2 ₂ ; Jl 1 _{19,20} ;
w`raio,thj	(hōraiotēs)	1	Ps 67 ₁₃ ;
di,aita	(giaïta)	3	Jb 5 ₃ ; 5 ₂₄ ; 8 ₆ ;
e;paulij	(épaulis)	3 ou 4	Pr 3 ₃₃ ; Is 34 ₁₃ ; 35 ? ; 65 ₁₀ ;
ma,ndra	(mandra)	3	2S 7 ₈ ; 1Ch 17 ₇ ; Ez 34₁₄ ;
po,lij	(polis)	2	Is 32 ₁₈ ; 33 ₂₀ ;
kata,luma	(cata-luma)	2	Ex 15 ₁₃ ; Jr 33 ₁₂ ;
kata,loipoj	(cata-loīpos)	1	Jr 25 ₂₇ ;
kata,lusij	(cata-lusis)	1	Jr 49 ₂₀ ;
trufh,	(truphē)	1	Ez 34₁₄ ;
pedi,on	(pédition)	1	JI 2₂₂ ;
euvpreph,j	(eu-prépēs)	1	Jb 18 ₁₅ ;
oi=koj	(oīcos)	1	Ps 73 ₂₀ ;
katoike,w	(cat-oīkéō)	1	Is 27 ₁₀ ;
a`giasth,ron	(hagiastēr)	1	Ps 82 ₁₃ ;
tri,boj	(tribos)	1	Jr 9 ₉ ;
Gr ≠ He	(?)		Os 9 ₁₃ (te,knon) ; Pr 21 ₂₀ (sto,ma)
Grec = Ø			Jr 31 ₂₃ ;

Le mot grec clo,h ^a (chloē) correspond (AT + NT) aux mots hébreux suivants :

נְשֵׁה	(dèshè)	4	2S 23 ₄ ; Jb 38 ₂₇ ; Ps 22₂ ; 36₂ ;
חַצִּיר	(haçîr)	2	2R 19₂₆ ; Ps 89 ₅ ;
עַשְׂבָּה	(ésèv)	1 [+2?]	Ps 103₁₄ ; [+ Da 4 _{32,33} araméen עַשְׂבָּה ?]
Grec seul		4 [+2?]	Ps 146 ₈ ; Si 40 ₂₂ ; 43 ₂₁ ; [DaTh 4 _{15,23} araméen] / [1Cor 1 ₁₁ = nom propre]

^a Consulter éventuellement le "petit lexique" des mots grecs et hébreux à la fin du document (page 8).

^b Chloé est un [prénom](#) français dérivé du [grec](#) Χλόη (Khloé), qui signifie « la verdoyante », « herbe naissante », « pousse nouvelle d'un vert clair », « verdure nouvelle » ou encore « jeune pousse ». Il peut s'écrire en français de différentes manières : Cloé, Chloé, Chloë ou Khloé. Dans la mythologie grecque, Chloé est un nom attribué à la déesse [Déméter](#) (ou à son équivalent romain [Cérès](#)) comme protectrice des [semences](#), à laquelle est associée « la notion d'une nature verdoyante et fleurie, où toute plante se déploie et s'épanouit ». Le substantif *khloē* est un terme générique qui désigne l'herbe naissante, la « pousse nouvelle d'un vert clair », « celle qui couvre par son éclat verdoyant plaines et champs », particulièrement, suivant [Euripide](#), la verdure des prés, voire celle de la « prairie intacte, pure » qui n'a connu ni le troupeau du berger, ni le fer de la charrue. (Wikipedia qui cite Anatole Bailly, *Dictionnaire Grec-Français*, [Hachette](#), 1935).

^c En Pr 27₂₅, le grec de la LXX ne traduit pas vraiment le texte hébreu de la BHS ; certains traducteurs (tel le logiciel BibleWorks 9) considèrent que c'est au mot grec po,a [poa] (cf. petit lexique p.9) que correspond l'hébreu חַצִּיר (haçîr) et au mot pedi,on que correspondrait le mot hébreu עַשְׂבָּה [deshè], lequel serait considéré comme un synonyme de עַשְׂבָּה [ésèv] ?

Versets avec à la fois les mots נָוַה [nawah / nawèh] et דְשָׂא (deshè) :

Ps. 23₂ [avec nom] בְּנֹאֹת דְשָׂא וַיַּרְבֵּצִנִּי עַל־מִן מִנְחֹת יִנְחַלְנִי : WTT

22_{LXT} evj [to,pon clo,h] evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreye,n me

TOB Sur de frais herbages, il me fait coucher; près des eaux du repos, il me mène,

FBJ Sur des prés d'herbe fraîche il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

JI 22₂ אֶל־תִּירָאֵ בְּהַמּוֹת שְׁדֵי כִּי דְשָׂא נָאֹת a מִדְבָּר כִּירְעֵץ נְשָׂא פְּרִי תָּאָנָה וְגַבְנָה נְתַנְנוּ חִילָם : WTT

LXT qarsei/te kth, nh tou/ pedi, ou o[ti bebla, sthken pedi,a th/j evrh,mou a

o[ti xu, lon h; negken to.n karpo.n auvtou/ a;mpeloj kai. sukh/ e;dwkan th.n ivscu.n auvtw/n

TOB Ne craignez pas, bêtes des champs: les pâturages des steppes a reverdissent,

les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.

FBJ Ne craignez plus, bêtes des champs ! les pacages des landes a ont reverdi,

les arbres portent leurs fruits, la vigne et le figuier donnent leurs richesses.

Versets avec à la fois les mots דְשָׂא (deshè) et יְרָק (yèrèq / yarōq) :

2R 19₂₆ וַיַּשְׁבַּיְהָן קָצְרִידָר חֲתֹו וַיַּבְשַׁו הַיּוֹ עַשְׁבָ שְׁדָה וַיְרָק דְשָׂא : WTT

LXT kai. oï` evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan evge,nonto co,rtoj avgrou/ h' clwra.

bota,nh

clo,h dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure du gazon, herbes des toits et guérets b sous le vent d'orient.

Ps 37₂ כִּי בְּחַצֵּר מַהְרָה יָמְלוּ וַיְרָק דְשָׂא : WTT

36_{LXT} o[ti w`sei. co,rtoj tacu. avpoxhranqh,sontai kai. w`sei. [la,cana clo,h] tacu. avpopesou/ntai

TOB car ils se faneront aussi vite que l'herbe, et comme la verdure, ils se flétriront. Beth

FBJ vite comme l'herbe ils sont fanés, flétris comme le vert des prés.

Is 15₆ כִּי־מִ נְמֻרִים מִשְׁמָוֹת יְהִי כִּרְיוֹבֵשׁ חַצֵּר יְרָק לֹא הִיה : WTT

LXT to. u[dwr th/j Nemrim e;rhmon e;stai kai. o` co,rtoj auvth/j evklei,yei co,rtoj ga.r clwro.j ouvk e;stai

TOB Les eaux de Nimrim sont devenues un lieu désolé. L'herbe a séché, elle ne pousse plus, il n'y a plus de verdure.

FBJ Les eaux de Nimrim sont un lieu désolé : l'herbe est desséchée, le gazon a péri, plus de verdure.

Is 37₂₇ וַיַּשְׁבַּיְהָן קָצְרִידָר חֲתֹו וַבְשַׁו הַיּוֹ עַשְׁבָ שְׁדָה וַיְרָק דְשָׂא : WTT

LXT avnh/ka ta.j cei/raj kai. evxhra,nqhsan kai. evge,nonto w`j co,rtoj [Ø]^c

xhro,j evpi. dwma,twn kai. w`j a;grwstij

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme l'herbe des champs et la verdure du gazon, comme les plantes qui poussent sur les toits et dans la campagne, avant maturation.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme plantes des champs, verdure de gazon,

^a Contrairement à la Nouvelle Bible Segond qui traduit normalement e;rhmoj par "désert", la TOB et la BJ le traduisent par "steppes" et "landes" comme s'ils lisait dans le texte hébreu שָׂדָה (shadéh) alors qu'il y est bien écrit מִדְבָּר (midbar).

^b "Guéret" = *terre labourée non ensemencée* (micro Robert, Garnier-Flammarion 1973). La BJ traduit ainsi (à tort ?) l'hébreu שָׂדְפָה (shedéphah = récolte desséchée, rouille du blé, hapax en 2R 19₂₆ †) et le grec pa,thma (patéma = ce qui a été piétiné / objet de rebut, < du verbe pate,w / patéō = fouler aux pieds, en 2R 16₂₆ et Ez 34₁₉ †). Sans doute les traducteurs de la BJ ont-ils été influencés par leur choix de corriger (!) l'hébreu קָמָה (qamah = blé sur pied < de la √ Q-Û-M = se [re-]lever) en קָדִים (qadîm = est / vent d'est < de la √ Q-D-M = devant, en face).

^c Manque-t-il des mots à ce verset qui reprend 2R 19₂₆ mot à mot sauf qu'au lieu de evge,nonto co,rtoj avgrou/ h' clwra. bota,nh clo,h dwma,twn, Isaïe a ici evge,nonto w`j co,rtoj xhro,j evpi. dwma,twn avec le mot xhro,j (xēros) qui signifie "sec, desséché" ?

Versets où est utilisé le mot grec clo,h (chloē) :

בָּקָר לֹא עֲבוֹת מִנְגָּה מַמְטָר חַלְאָן מִןָּרֶץ : WTT 2 Samuel 23:4

LXX 2S 23:4 kai. evn qew/l fwti. prwi,aj avnatei,lai h[lioj to. prwi. ouv parh/lqen evk fe,ggouj kai. w`j evx u`etou/ **clo,hj** avpo. gh/j
TOB Et telle la lumière du matin quand se lève le soleil, un matin sans nuages : - de cet éclat, après la pluie, **le gazon** sort de terre - ,
FBJ est comme la lumière du matin au lever du soleil, un matin sans nuages faisant étinceler après la pluie **le gazon** de la terre.

לְהַשְׁבֵּעַ שָׂאָה וּמִשָּׁהָה וְלַחֲצִמָּה מִצָּא דְשָׂא : WTT Job 38:27

LXX Jb 38:27 tou/ **corta,sai** a;baton kai. avoi,khton kai. tou/ evkblasth/sai e;xodon **clo,hj**
TOB pour **saouler** le vide aride, en faire germer et pousser **la verdure**?
FBJ pour **abreuver** les solitudes désolées, faire germer **l'herbe** sur la steppe ?

בְּנָאוֹת לְשָׂא יְרִבִּיצָנִי עַל־מֵי מִנְחֹות יִנְהַלְנִי : WTT Ps 23:2

LXX Ps 22:2 evvj **to,pon** **clo,hj** evkei/ me kateskh,nwsen evpi. u[datoj avnapau,sewj evxe,qreye,n me
TOB Ps 23:2 Sur de **frais herbages**, il me fait coucher ; près des eaux du repos, il me mène,
FBJ Ps 23:2 Sur des **prés d'herbe fraîche** il me parque. Vers les eaux du repos il me mène,

כְּחַצֵּיר מִהְרָה יִמְלֹא וְכִירָק דְשָׂא יִבּוֹלֵין : WTT Ps 37:2

LXX Ps 36:2 o[ti w`sei. co,rtoj tacu. avpoxhranqh,sontai kai. w`sei. la,canal **clo,hj** tacu. avpopesou/ntai
TOB Ps 37:2 car ils se faneront aussi vite que **l'herbe**, et comme **la verdure**, ils se flétriront. Beth
FBJ Ps 37:2 vite comme **l'herbe** ils sont fanés, flétris comme **le vert des prés**.

וַיֵּשְׁבֵּהוּ קָצְרִירָד חָתוּ וַיְבָשֵׁוּ הַיּוֹם עַשְׁבָּה שְׁרָה וִירָק דְשָׂא חַצֵּיר גָּנוֹת וַשְׁרָפָה לְפָנֵי קָמָה : WTT 2 Rois 19:26

LXX 2R 19:26 kai. oī evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/ ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan evge,nonto **co,rtoj** avgrou/ h` clwra. bota,nhi **clo,h** dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj
TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus ;
ils sont comme **l'herbe** des champs et **la verdure** du **gazon**, comme les **plantes** qui poussent sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.
FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme **plantes** des champs, **verdure** du **gazon**, **herbes** des toits et guérets ^a sous le vent d'orient.

בְּבָקָר כְּחַצֵּיר יִתְלַפֵּ : זְרֻמָּתָם שָׁנָה יְהִי WTT Ps 90:5

LXX Ps 89:5 ta. evxoudenw,mata auvtw/n e;th e;sontai to. prwi. w`sei. **clo,h** pare,lqoi
TOB Ps 90:5 Tu les balayes, pareils au sommeil, qui, au matin, passe comme **l'herbe** ;
FBJ Ps 90:5 Tu les submerges de sommeil, ils seront le matin comme **l'herbe** qui pousse ;

מִצְמִיחָה חַצֵּיר לְעַבְדָת הָאָדָם לְהַזִּיא לְחַם מִןְהָאָרֶץ וְעַשְׁבָּה לְבָהָמָה וְלְבָהָמָה וְעַשְׁבָּה : WTT Ps 104:14

LXX Ps 103:14 evxanate,llwn **co,rton** toi/j kth,nesin kai. **clo,hn** th/ doulei,a| tw/n avnqrw,pwn tou/ evxagagei/n a;rtton evk th/j gh/j
TOB Ps 104:14 tu fais pousser **l'herbe** pour le bétail, **les plantes** que cultive l'homme, tirant son pain de la terre.
FBJ Ps 104:14 tu fais croître **l'herbe** pour le bétail et **les plantes** à l'usage des humains, pour qu'ils tirent le pain de la terre

הַמְכֹּבֶּה שָׁמַיִם בְּעַבְּיִם הַמְכֹּבֶּה שָׁמַיִם לְאָרֶץ מַטָּר הַמְצִמְמִיחָה הָרִים חַצֵּיר : WTT Ps 147:8

LXX Ps 146:8 tw/ periba,llonti to.n ouvrano.n evn nefe,laij tw/ e`toima,zonti th/ gh/ u`eto,n tw/ evxanate,llonti evn o;resi **co,rton** kai. **clo,hn** th/ doulei,a| tw/n avnqrw,pwn
TOB Ps 147:8 c'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre et fait pousser **l'herbe** sur les montagnes ; [Ø]
FBJ Ps 147:8 lui qui drape les cieux de nuées, qui prépare la pluie à la terre, qui fait germer **l'herbe** sur les monts et **les plantes** au service de l'homme,

Si 40:22 ca,rin kai. ka,lloj evpiqumh,sei ovfqalmo.j kai. u`pe.r avmfo,tera **clo,hn spo,rou**

TOB La grâce et la beauté, tel est le désir de l'œil, mais plus que ces deux choses **la verdure** des champs.
FBJ Beauté et grâce font la joie de l'œil; mieux encore **la verdure** des champs.

LXX Si 43:21 katafa,getai o;rh kai. e;rhmon evkkau,sei kai. avposbe,sei **clo,hn** w`j pu/r

TOB Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume **la verdure** comme un feu.

FBJ Il dévore les montagnes et brûle le désert, il consume **la verdure** comme un feu.

Sans correspondant hébreu :

Ps 147₈ et Si 40₂₂, 43₂₁

En 1 Co 1₁₁, Chloé est un nom propre.

^a "Guéret" : Voir ci-dessus page 6, la note b.

Versets avec à la fois les mots **שב עַשְׂבָּה** et **ירק [ou יִרְקָה]**

Ge 13o וְלֹכֶל-חַיָּת הָאָרֶץ וְלֹכֶל-עוֹר הַשְׁמִים וְלֹכֶל רֹמֶשׁ עַל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-בָּוּ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-ירק עַשְׂבָּה לְאַכְלָה וְיוֹחָקוּ :

LXT kai. pa/si toi/j qhri,oj th/j gh/j kai. pa/si toi/j peteinoi/j tou/ ouvrano/ kai. panti. e`rpetw/| tw/| e[rponti evpi. th/j gh/j o] e;cei evn e`autw/| yuch.n zwh/j pa,nta co,rtion clwro.n eivj brw/sin kai. evge,neto ou[twj

TOB À toute bête de la terre, à tout oiseau du ciel, à tout ce qui remue sur la terre et qui a souffle de vie, je donne pour nourriture toute **herbe mûrissante**.» Il en fut ainsi.

FBJ À toutes les bêtes sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui rampe sur la terre et qui est animé de vie, je donne pour nourriture toute **la verdure des plantes** et il en fut ainsi.

Ge 93 כָּל-רָמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא-חַי לְכֶם וְיהִי לְאַכְלָה כִּירֵק עַשְׂבָּה נְחַתֵּי לְכֶם אֶת-כָּל :

LXT kai. pa/n e`rpeto,n o[evstn zw/n u`mi/n e;stai eivj brw/sin w`j la,cana co,rtou de,dwka u`mi/n ta. pa,nta

TOB «Tout ce qui remue et qui vit vous servira de nourriture comme déjà **l'herbe mûrissante**, je vous donne tout.

FBJ Tout ce qui se meut et possède la vie vous servira de nourriture, je vous donne tout cela au même titre que **la verdure des plantes**.

Ex 1015 וַיְכַס אֶת-עַיִן כָּל-הָאָרֶץ וַיְחַשֵּׁךְ הָאָרֶץ
וַיִּאֱכַל אֶת-כָּל-עַשְׂבָּה הָאָרֶץ וְאֶת כָּל-פְּרִי הָעָז אֲשֶׁר הָזִתִּיר הַבָּרֶד
וְלֹא-נוֹתֵר כָּל-ירק בְּעֵז גַּבְעָשָׂב הַשְׁרָה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרִים :

LXT kai. evka,luyen th.n o;yin th/j gh/j kai. evfqa,rh h` gh/

kai. kate,fagen pa/san bota,nhn th/j gh/j kai. pa,nta to.n karpo.n tw/n xu,lwn olj u`pelei,fqh avpo. th/j cala,zhj ouvc u`pelei,fqh clwro.n ouvde.n evn toij/xu,loij kai. evn pa,sh| bota,nh| tou/ pedi,ou evn pa,sh| gh/ Aivgu,ptou

TOB Elles recouvrirent tout le pays qui en fut obscurci.

Elles mangèrent toute **l'herbe** du pays et tous les fruits des arbres restés après la grêle.

Il ne resta rien de **vert** sur les arbres et dans **les prairies** de tout le pays d'Égypte.

FBJ Elles couvrirent toute la surface du pays et le pays fut dévasté.

Elles dévorèrent toute **l'herbe** du pays et tous les fruits des arbres qu'avait laissés la grêle ; rien de **vert** ne resta sur les arbres ou sur **l'herbe** des champs, dans tout le pays d'Égypte.

2R 1926 וַיֵּשְׁבֵי הָנָן קָצְרִירִיד חַתּוֹ וַיְבַשְׁוֵי הַיּוֹעֵד שְׂדָה וַיְרַק דְּשָׂא
חַצִּיר גָּנוֹת וְשְׁרָפָה לְפָנֵי קָמָה :

LXT kai. oï` evnoikou/ntej evn auvtai/j hvsqe,nhsan th/| ceiri, e;pthxan kai. kath|scu,nqhsan evge,nonto co,rtoj avgrou/ h` clwra.

bota,nh

clo,h dwma,twn kai. pa,thma avpe,nanti e`sthko,toj

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont effondrés, confondus; ils sont comme **l'herbe** des champs et **la verdure** du **gazon**, comme **les plantes qui poussent** sur les toits, comme du blé atteint par la rouille avant d'être mûr.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme **plantes** des champs, **verdure** du **gazon**, **herbes** des toits et guérets # sous le vent d'orient.

[# Voir ci-dessus, p. 6 note b]

Is 3727 וַיֵּשְׁבֵי הָנָן קָצְרִירִיד חַתּוֹ וַיְבַשְׁוֵי הַיּוֹעֵד שְׂדָה וַיְרַק דְּשָׂא
חַצִּיר גָּנוֹת וְשְׁרָפָה לְפָנֵי קָמָה :

LXT avnh/ka ta.j cei/raj kai. evxhra,nqhsan kai. evge,nonto w`j co,rtoj [Ø ?]

xhro,j evpi. dwma,twn kai. w`j a;grwstij [??]

TOB Leurs habitants ont la main courte, ils sont consternés, confondus, ils sont comme **l'herbe** des champs et **la verdure** du **gazon**, comme **les plantes qui poussent sur** les toits et dans la campagne, avant maturation.

FBJ Leurs habitants, les mains débiles, épouvantés et confondus, furent comme **plantes** des champs, **verdure** de **gazon**, **herbe** des toits et Cs #, sous le vent d'orient.

[# Voir ci-dessus, p. 6 note b]

Notes concernant le "petit lexique grec" (page suivante = page 9)

Note b. Le mot si/toj (sitos) ne correspond à l'hébreu (דְּשָׂא dəshē) qu'en Jb 65 † ; il correspond "Voir ci-dessous, p. note b" **céréale** ; 8x **לחם** (lèhém) **pain, nourriture** ; 8x **בר** (bar) **froment** ; 6x **חיטה** (hittah) **blé, farine** ; 5x **שְׂבָר** (shèvér) **grain,(céréale** ; 3x **אַכְלָה** (orèl) **nourriture** ; 2x **עַבּוּר** (our) **produit du pays** ; 2x **עַרְסָה** (arîshah) **pâte, fournée** ?

Note c. Le mot tri,boj (tribos) ne correspond à l'hébreu (nawèh) qu'en Jr 9,9 † ; il correspond surtout à 20x **נתיב** / **נַחַת** (nawèh) **chemin** (au sec) ; 14x **אָרֶחֶת** (orah) **route, voie** (de caravane) ; 9x **מִסְלָה** (meśillah) **chaussée** (remblayée) ; 3x **דָּרֶךְ** (dérèkh) **chemin** (✓ marcher) ; 2x **שְׁבֵיל** (shevîl) **sentier** ; 2x **מַעֲגֵל** (ma gal) **trajectoire** (✓ cercle).

Petit lexique grec^a

a`giasth,rion <i>hagiastērion</i>	<i>sanctuaire</i> < a[goj kagos chose sacrée (adorable ou abominable) [√ a[zomai hazomaï = vénérer]
a;gro,j <i>argos</i>	<i>champ / campagne</i> (cf a;gra agra <i>chasse, pêche</i>) [√ a;gr- agr-]
a;grwstij <i>agrōstis</i>	<i>chiendent / chasseresse</i>
blasta,nw <i>blastanō</i>	<i>germer, pousser, croître / faire germer</i> [cf. -blaste = élément qui signifie "germe" (cf. Robert)]
bota,nh <i>botanē</i>	<i>herbe à paître → pâturage / herbe</i> (≠ la, canon lachanon <i>légume</i>) < bo,&sk&w boscō = faire paître
di,aita <i>diaīta</i>	<i>genre de vie, régime</i> [cf. diète] < √ za,w zaō = vivre, qui complète la √ bio,w bioō
e;paulij <i>épaulis</i>	<i>endroit pour passer la nuit → parc, étable / camp, bivouac</i> < auvlh, aulē = <i>gîte pour animaux la nuit</i>
euvpreph,j <i>eu-prépēs</i>	<i>qui convient parfaitement → convenable / distingué / plausible</i> (< pre, pei prépeï = il convient)
kata,loipoj <i>cata-loipos</i>	<i>restant</i> < loipo,j restant [√ lei,pw leipō = <i>laisser</i>]
kata,luma <i>cata-luma</i>	<i>auberge</i> (endroit où on délie ses bagages) < kata&lu,w cata-luō = <i>descendre</i> (au gîte après avoir détélé)
kata,lusij <i>cata-lusis</i>	<i>action de descendre</i> (→ licenciement, ruine) / <i>action de délier</i> (→ repos, auberge)
katoike,w <i>cat-oikēō</i>	<i>habiter (comme colon) / s'établir</i> < oi=koj oīkos = <i>maison</i>
la,canon <i>lachanon</i>	<i>légume, plante potagère</i> [cf lacai,nw lachanō = faire un trou (à la bêche)]
ma,ndra <i>mandra</i>	<i>lieu fermé par une cloison → étable, écurie / chaton d'une bague</i>
nomh, <i>nomē</i>	1.[type no,moj partage, répartition] / 2.type nomh, <i>paître</i>] → <i>pâturage, pacage / fourrage, herbe</i> [cf. nomade]
oi=koj <i>oīcos</i>	<i>maison</i> (avec tout ce qui en dépend dedans ou autour)
pedi,on <i>pédion</i>	<i>plaine → plat pays / terre labourée, champ</i> [< sol bon pour la marche à pied < √ ped- pou,j, podo,j pied]
pi,wn <i>piōn</i>	<i>gras</i> (en parlant d'animaux) / <i>fertile, riche / qui rend gras</i>
po,a Ā poi,a <i>poa / poīa</i>	<i>gazon pour nourrir les bestiaux / herbage / saison de la verdure</i> (< poi&a)
po,lij <i>polis</i>	<i>cité</i>
si/toj ^b <i>sitos</i>	<i>blé → pain, nourriture, vivres</i>
sto,ma <i>stoma</i>	<i>ouverture, bouche</i>
te,knon <i>tecnon</i>	<i>enfant</i>
tri,boj ^c <i>tribos</i>	<i>chemin fréquenté (ltt^{mt} usé par les allées et venues) < tri,bw tribō = user par frottement</i>
trufh, <i>truphē</i>	<i>mollesse, délicatesse, dédain < qru,ptw thruptō = amollir, corrompre</i>
clo,h <i>chloē</i>	<i>herbe verte, verdure naissante, jeune pousse / Chloé nom propre = Déméter = Cérès (cf. page 5 note b)</i>
clwroj <i>chlēōros</i>	[√ clw-] <i>d'un vert tendre / qui a toute sa sève</i> (cf. Chlore et chlorophylle = clwroj + = fu,llon feuille)
co,rtoj <i>chortos</i>	<i>enceinte de cour, de bergerie, herbage / fourrage, paille</i> [√ cor-]
w`rai/oj <i>hōraios</i>	<i>de saison, mûr, plein de santé</i> [< w[ra hōra = période de temps]
w`raio,thj <i>hōratoiōs</i>	<i>jeunesse, fraîcheur, beauté / parure, ornement</i>

Petit lexique hébreu

שָׁרֶה	(sadhéh) <i>champ / campagne</i> [= steppe, "open-field" où circulent les troupeaux en transhumance ; il y pousse diverses herbes et arbustes naturellement, variant selon les saisons de sécheresse et de pluie ; ≈ la "prairie" dans les westerns]
עַשְׂבִּי	(ésév) <i>herbe</i> (qui pousse dans la steppe) / <i>herbage</i> (au sens large)
נוֹהַ / נוֹהָ	(nawah / nawèh) <i>habitation / pâturage</i> (habituel et apprécié des bergers)
דְּשֵׁאָה	(dèshèh) <i>gazon, verdure, végétation</i> (qui pousse et verdit sans un sol bien irrigué ou après la pluie) [cf. נַשְׁמָה grasse ?]
יְרֻקָּה / יְרֻוקָּה	(yèrèq / yarōq) <i>verdure, herbage / légume / vert</i> [< √ 1 (re)verdir ; √ 2 cracher]
חַצְרָה	(haçér) <i>campement / village, cour</i> (cf. basse-cour) [√ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
חַצְירָה	(haçir) <i>herbe, poireau / repaire</i> [√ = idée d'entourer, délimiter, enclore]
מַרְעֵה	(mir èh) <i>pâturage, prairie</i> < √ רָעֵה 1. (faire) <i>pâture</i> (cf. רָעֵה rō èh = pâtre, berger) / 2. fréquenter s'associer (cf. רָעֵה réa compagnon) / 3. prendre plaisir
עַמִּירָה	(amîr) <i>épi</i> (sans la tige de paille) < שְׁמִירָה gerbe (arabe être abondant ?) [cf. fête l"ag ba'omèr et la moisson de l'orge)
שָׁקָה	(qash) <i>chaume, paille</i> (sur pied après la récolte des épis) < √ שָׁקָה être vieux, sec (≠ √ שָׁקָה courber → קָשָׁה qeshet = arc)
שִׁיחָה	(sîah) √ 1. conversation, plainte / √ 2. germer, pousser → buisson, arbuste, plante
שָׁמָרָה	(shamîr) <i>épine / diamant</i> [√ ?]
צִין	(çîç) <i>fleur / chose luisante</i> [√ צִין fleurir, luire]
לָחָה	(lah) <i>frais</i> → <i>bois vert / raisin</i> (non fermenté) [√ לָחָה être humide, frais]
עַרָּה	(arah) [au pluriel עֲרָה arōt] = <i>végétation</i> (stérile ?) hapax en Is 19 ₇ [cf √ עַרָּה être dénudé et עַרְתָּה ta ar = rasoir]

^a D'après Anatole BAILLY *Dictionnaire Grec-Français* (Hachette, Paris 1935, édition revue en 1950) et Fernand MARTIN *Les mots grecs, groupés par familles étymologiques* (Paris Hachette 1937).

^b Le mot si/toj (sitos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

^c Le mot tri,boj (tribos) ... → voir ci-dessus, en bas de la page 8.

Marc 6:30-44. La 1^{ère} multiplication des pains = suni, ein evpi. toi/j a;rttoi(j ("comprendre pour les pains" (cf. Mc 6₅₂)

e 30	<i>Et se réunissent les apôtres auprès de Jésus, et ils lui annoncèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.</i>	<i>Kai. suna,gontai oī` avpo,stoloi pro.j to.n Vlhsou/n kai. avph,ggeilan auvtw// pa,nta o[sa evpoi,hsan kai. o[sa evdi,daxanÅ</i>	2 ₂ , 4 ₁ , 7 ₁ . 5 ₁₉ . Rt 2 ₁₁ .
31	<i>Et il leur dit : "Venez vous-mêmes à l'écart, dans un lieu désert, et reposez-vous un peu." Car les arrivants et les partants étaient nombreux et ils n'avaient pas même le temps de manger.</i>	<i>kai. le,gei auvtoi/j\ deu/te u`mei/j auvtoi. katV ivdi,an eivj e;rhmon to,pon kai. avnapau,sasqe ovli,gonÅ h=san ga.r oī` evrco,menoi kai. oī` u`pa,gontej polloj,(kai. ouvde. fagei/n euvkai,rounÅ</i>	1 ₃₅ ; Mt 14 ₁₃ . Lc 4 ₄₂ . 3 ₂₀ .
32	<i>Et ils s'en allèrent dans le bateau vers un lieu désert, à l'écart.</i>	<i>Kai. avph/lqon evn tw// ploi,w/ eivj e;rhmon to,pon katV ivdi,anÅ ①</i> Mt 14 ₁₃	
33	<i>Et ils les virent partir et beaucoup (le) surent et, à pied, de toutes les villes ils accoururent là-bas, et les devancèrent.</i>	<i>kai. ei=don auvtou.j u`pa,gontaj kai. evpe,gnwsan polloj. kai. pezh// avpo. pasw/n tw/n po,lewn sune,dramon evkei/ kai. proh/lqon auvtou,jÅ</i>	2S 15 ₁₇ . Mt 14 ₁₃ .
34	<i>Et, en sortant, il vit une foule nombreuse et il en eut pitié, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de bergers.</i> et il se mit à leur enseigner beaucoup (de choses)..	<i>Kai. evxelqw.n ei=den polu.n o;clon kai. evsplagcni,sqh evpV auvtou,j(o[ti h=san ① Mt 14₁₄ w`j pro,bata mh. e;conta poime,na(kai. h;rxato dida,skein auvtou,j polla,Å</i>	8 ₂ . Mt 9 ₂₆ ,14 ₁₄ , 15 ₃₂ . 2Ch 18 ₁₆ . Nb 27 ₁₇ . Jdt 11 ₁₉ . 4 ₁ , 6 ₂ , 8 ₃₁ . /R 22 ₁₇ . Ez 34 ₅ .
35	<i>Et, déjà une heure avancée étant arrivée, s'approchant de lui, ses disciples disaient que : "Désert est l'endroit et déjà l'heure (est) avancée ;</i>	<i>Kai. h;dh w[raj pollh/j genome,nhj ① proselqo,ntej auvtw// oī` maqhtai. auvtou/ e;legon o[ti ①③ e;rhmo,j evstin o` to,poj kai. h;dh w[ra pollh,\ ①</i>	Mt 14 ₁₅ . Lc 22 ₁₄ . 8 ₁₋₅ Ps 78 _{19-25,52} . Mt 14 ₁₅ .
36	<i>renvoie-les pour que, partant dans les fermes d'alentour et les villages, ils s'achètent de quoi manger."</i>	<i>avpo,luson auvtou,j(i[na avpelqo,ntej eivj tou.j ku,klw/ avgrou.j ② Lc 9₁₂ kai. kw,maj ①③ avgora,swsin e`autoi/j ① ti, fa,gwsinÅ</i>	De 2 ₆ . Lc 9 ₁₃ . Jn 6 ₅ .
37	<i>Mais, répondant, il leur dit : "Donnez-leur vous-mêmes à manger."</i> Et ils lui disent : "Étant partis, achèterons-nous deux cents deniers de pain et leur donnerons-nous à manger ?"	<i>o` de. avpokriqeij ei=pen auvtoi/j\ do,te auvtoi/j u`mei/j fagei/nÅ ①③ kai. le,gousin auvtw//\ avpelqo,ntej avgora,swmen dhnari,wn diakosi,wn a;rtouj ④ Jn 6₅ kai. dw,somen auvtoi/j fagei/nÅ</i>	2R 4 ₄₂₋₄₃ . / Mt 14 ₁₆ . Lc 9 ₁₃ . Lc 9 ₁₃ . Jn 4 ₈ . 8 ₁₆₋₁₇ . / Ex 16 ₁₅ . / Jn 6 ₃₁ .
38	<i>Mais lui leur dit : "Combien de pains avez-vous ? Allez voir." Et, l'ayant su, ils disent : "Cinq, et deux poissons."</i>	<i>o` de. le,gei auvtoi/j\ po,souj a;rtouj e;ceteÈ ① Mt 15₃₄ u`pa,gete i;deteÅ kai. gno,ntej le,gousin\ pe,nte(kai. du,o ivcqu,ajÅ ①③</i>	8 ₅ . Mt 14 ₁₇ . Jn 21 ₉ . / Mt 14 ₁₇ . Lc 9 ₁₃ .
39	<i>Et il leur ordonna de (les) faire s'étendre tous par groupes de convives sur la verte herbe.</i>	<i>kai. evpe,taxen auvtoi/j avnakli/nai pa,ntaj ①③ Mt 14₁₉. Lc 9₁₄. sumpo,sia sumpo,sia evpi. tw// clwrw/\ co,rtw/Å ①④ Mt 15₃₄. Jn 6₁₀.</i>	Ps 22 _{1,5} . Ez 34 ₁₄₋₁₅ . / Jb 39 ₈ . Is 15 ₆ . Ps 22 ₂ , 37 ₂ . Jl 22 ₂ . Ge 1 ₃₀ .
40	<i>Et ils s'allongèrent par carrés de cent et de cinquante.</i>	<i>kai. avne,pesan prasai. prasai. kata. e`kato.n kai. kata. penth,kontaÅ ④</i>	Ex 18 _{21,25} , Nb 31 ₁₄ , De 1 ₁₅ .
41	<i>Et prenant les cinq pains et les deux poissons, levant les yeux au ciel, il dit la bénédiction et, (les) ayant rompus, il (les) donnait aux disciples pour (les) leur présenter, et les deux poissons il (les) partagea pour tous.</i>	<i>kai. labw.n tou.j pe,nte a;rtouj kai. tou.j du,o ivcqu,aj ①③ Mt 14₁₉ avnable,yaj eivj to.n ouvrano.n euvlo,ghsen ①③. Lc 9₁₆. kai. kate,klasen ① tou.j a;rtouj kai. evdi,dou toij maqhtai/j lauvto/Đ①③</i>	+ Mt 15 ₃₆ . cf. Mc 14 ₂₂ sq et // 7 ₃₄ . Mt 15 ₃₆ . Lc 9 ₁₆ . Ex 16. De 8 _{3,16} . Ps 77 ₂₄₋₂₅ Mc 8 ₈ . Mt 15 ₃₇ . / Ex 16 ₁₂ sq

herbe verte (Mc 6:39)

	i[na paratiqw/sin ③ auvtoi/j(kai. tou.j du,o ivcqu,aj evme,risen pa/sinÅ
42	<i>Et tous mangèrent et furent rassasiés ;</i>
43	<i>et ils ramassèrent les morceaux, douze couffins pleins et des poissons.</i>
44	<i>Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.</i>

Légende :

- **italique gras** = mots **identiquement** présents dans d'autres évangiles : ❶ = Mt, ❷ = Lc, ❸ = Jn
- **italique maigre** = mots **équivalents** présents dans d'autres évangiles : ① = Mt, ③ = Lc, ④ = Jn
- pas en italique = mots propres au texte de Marc
- mots **soulignés** = **citations assez nettes** (ou probables)

Textes parallèles :

- Mc 6₃₀₋₄₄ et 8₁₋₁₀
- Mt 14₁₃₋₂₁ et 15₂₁₋₃₉
- Luc 9₁₀₋₁₇ (+ Jn 6₁₁₋₁₅)

Références bibliques :

- en **rouge** = référence **incontournable**
- en **gras** = référence possible
- **souligné** = fil rouge de la "section des pains"